

再版前言

摇摇《商务汉语》原是一部电视教学亦即远程教学片的配套教材，自1982年问世后，逐渐被各院校采用，作为视听说教材进入了课堂，也有不少外国朋友，把它作为自学教材。课堂教学和自学的教材，与远程教学教材自然有许多不同。远程教材显然不能完全满足课堂教学和自学的需要。为了完成新的形势赋予原版《商务汉语》的“使命”，我们不得不作适当的修订。

这次修订，我们保留了原版书的内容，增加了相当分量的练习。练习形式有：根据课文内容辨别对错，情景对话，根据课文改编故事，从特区和开放城市的英文介绍中，摘取了几句作英译汉的口头练习。用特区和开放城市的中文简介，开展会话、复述等形式的练习。教师在教学过程中，可灵活运用；比如情景对话练习，有录像带，可作无声配音练习，没有录像带，可根据练习提示的情景，作模拟表演。总之，这次增加的练习，多是利用本教材的录音带或录像带进行听说技能训练的。练习内容丰富了，形式和手段多了，我们相信，把新版《商务汉语》用于视听说教学课堂或自学，将会取得更加理想的效果。

对外经济贸易大学

黄为之

1992年 苑月

原版前言

本书是应中央电视台的邀请而写的。它的读者对象是有一定汉语基础、打算来中国做生意的外国客商。中国的对外开放,已经取得举世瞩目的成就;中国对外贸易与世界贸易的接轨,更是向外国客商敞开了大门;广大的市场,繁荣的经济,良好的环境,向外国商人展现出千载难逢的大好机遇和无限美好的前景。空前的来华“经商热”带动了“汉语热”,那些经商者,为了在中国生活、交朋友、做生意、赚钱,无不想多少学一点汉语,多少了解一些中国的国情、民风、民俗。为满足这种要求,中央电视台录制了**圆**集《商务汉语》电视教学片,本书便是该片的配套学习教材。

本书的故事是这样的:美国远东进出口公司的经理范若君和秘书潘保罗到中国做生意,在中国国际贸易促进委员会的安排下,为开设公司驻京办事处、建立银行帐户、报请商检、货物报关、申请专利、参加商品展览和工程项目招标投标,与中国的有关方面进行了广泛的接触;同中国的贸易伙伴,洽谈进出口业务,签订合同,就履行合同中的纠纷达成谅解或要求仲裁;他们从海南岛到北京、天津、上海、苏州,作了一次愉快而有成效的旅行。整部电视片,内容丰富,情景生动,看起来很有意思。中国的经济特区,是中国对外开放的窗口,每一集中的经济特区介绍,展示了特区成就和投资环境,对外国朋友也有极大的吸引力。

《商务汉语》电视教学片第一集是全片内容的简介,第二集是本书的第一课,第三集是本书的第二课,其余类推。每一课都包

括课文、课文拼音、课文英文翻译、生词、重点句、练习和经济特区或开放城市介绍。每一课有 远个重点句,是“商务汉语”中常用的,学习者学会了这 远句,就可以用汉语应付一些初级商务活动。课文的英文翻译,可以帮助学习者理解课文。全书最后是生词总表,便于学习时查阅。

《商务汉语》电视教学片的节目主持人,是中央电视台的赵宇辉先生和美国的费海丽小姐;本书的英文翻译是对外经济贸易大学副校长黄震华教授;本书在摄制和编写过程中,还得到过有关部门的热情帮助;冯骏、赵宇辉、赵梓雄和刘屏诸好友,为本书的编写和定稿做了大量工作。在此我们一并表示衷心的感谢。书中不足之处,欢迎各界朋友批评指正。

对外经济贸易大学

黄为之

1998年 1月

第一课 到中国做生意

(美国远东进出口公司经理范若君和秘书潘保罗到达海南凤凰机场,中国国际贸易促进委员会干部王利民到机场迎接。)

潘保罗:(英文)他们会来接我们吗?

范若君:(中文)你得说中文了。我们现在在中国了,你忘了你爸爸妈妈告诉我,一定要让你说中文。

潘保罗:(中文)对不起!您是贸促会的吗?

王利民:是。我是贸促会的,我叫王利民。

范若君:我是美国远东进出口公司经理范若君。我第一次到中国来做生意,请多帮忙啊。

王利民:欢迎你到中国来!

范若君:这是我的秘书潘保罗先生。

王利民:我们马主任临时有点事,不能亲自到机场来接你们,让我代表他向你们道歉。

范若君:王先生,我们的工作日程是不是已经安排好了?

王利民:根据你们发来的传真,我们已经做了初步安排。这是日程表,你看行不行?

潘保罗:我们什么时候可以见到马主任?

王利民:很快。马主任乘今天下午的班机从北京来,参加

明天在这里举办的椰子节。今天晚上 ,北京时间七点整 ,在你们下榻的南中国大酒店设宴欢迎二位的到来。

范若君 :谢谢。你们安排得很周到。

王利民 :今天晚上二位一定要多喝几杯啊。

潘保罗 :一定一定。中国的白酒很好喝 !

范若君 :小心哪 ,别喝醉了 !

潘保罗 :我喝过茅台酒。“海量” !

Dào Zhōngguó Zuò Shēngyì

(Měiguó Yuǎndōng Jīnchūkǒu Gōngsī jīnglǐ Fàn Ruòjūn
hé mìshū Pān Bǎoluó dàodá Hǎinán Fènghuáng Jīchāng ,
Zhōngguó Guójì Mǎoyì Cùjìn Wēiyuánhuì gǎnbù Wáng
Lìmin dào jīchāng yíngjiē.)

Pān : Tāmen huì lái jiē wǒmen ma ?

Fàn : Nǐ děi shuō Zhōngwén le. Wǒmen xiànzài zài Zhōngguó le. Nǐ wàng le nǐ bàba māma gāosù wǒ ,yíding yào ràng nǐ shuō Zhōngwén.

Pān : Duìbuqǐ ! Nín shì Mào cùhuì de ma ?

Wáng : Shì. Wǒ shì Mào cùhuì de ,wǒ jiào Wáng Lìmin.

Fàn : Wǒ shì Měiguó Yuǎndōng Jīnchūkǒu Gōngsī jīnglǐ Fàn Ruòjūn. Wǒ dìyìcì dào Zhōngguó lái zuò shēngyì ,qǐng duō bāngmáng a.

Wáng : Huānyíng nǐ dào Zhōngguó lái !

Fàn : Zhèshì wǒ de mìshū Pān Bǎoluó xiānsheng.

